

Exhibición Colectiva  
Septiembre/Noviembre de 2024  
Europäische Rechtsakademie Trier  
Germany

# Fußspuren im wasser

Rastros en el agua // Water spoor

**Ramin Aryaei** (Köln, Germany) \_ **Graciela Buratti** (Buenos Aires, Argentina)  
**Néstor Goyanes** (Buenos Aires, Argentina) \_ **Lalia Mathilde** (Francia/Madrid)  
**Dorette Polnauer** (Trier, Germany) \_ **Irene Serra** (Buenos Aires, Argentina)  
**Marisa Zorgno** (Tucumán, Argentina)

**Water spoor** is a transdisciplinary artistic project that proposes a cross between different geographies, objects and people, where artists explore the displacement of migrants in relation to the tensions that are established in the framework of cultural identity. Reflected on the feeling provoked of what is being the son or grandson of immigrants , as heirs of an experience of no return, land that is not one's own and to which there is a need to revisit.

Intimate works are presented, developed from compilations of oral recollections and found objects, which have been passed down through the generations, as witnesses to people's displacements. They have been transformed, reinterpreted as artistic devices through paintings, engravings, photographs and installations. What is treasured? What is it that lasts? What stories accompany these objects? What stories are transmitted?

*...“The migration of parents and grandparents plays again in children's and grandchildren's lives, causing them to move the same way again, abandoning the land where they were born and that their parents had adopted as a new homeland. It is a constant and permanent condition of exile and orphanhood”. Fernanda Elisa Bravo Herrera*

What continues, what lives in the present of these moves that began centuries ago?

The experience of the migrant is a framework that defines them -with their mandates and inheritances- and, at the same time, the displacements carry a feeling of memory and nostalgia, an idea of «distance», which arises from being distant. So, in oral stories, words are presented as a symbolic reference space, a family or childhood space, to which one can return just by naming them.

From meeting these stories, it is intended to communicate in a set of works a possible registration of the experiences of migrations, of that coming and going and not belonging anywhere.

**Rastros en el Agua** es un proyecto artístico transdisciplinar que propone un cruce entre diferentes geografías, objetos y personas, donde los artistas investigan sobre los desplazamientos de migrantes, en relación a las tensiones que se establecen en el marco de la identidad cultural. Reflexionar sobre el sentimiento que provoca ser hijo o nieto de inmigrantes, como herederos de una experiencia del no retorno, de pertenencia hacia esa tierra que no es propia y a la cual hay necesidad de volver a visitar.

Se presenta un cuerpo de obras íntimas, desarrolladas a partir de recopilaciones de registros orales y objetos heredados, que han pasado a través de las generaciones, como testigos de los desplazamientos de las personas. Los mismos, han sido transformados, reinterpretados como dispositivos artísticos por medio de pinturas, grabados, fotografías e instalaciones. ¿Qué es lo que se atesora? ¿Qué es lo que perdura? ¿Qué relatos acompañan a esos objetos? ¿Qué historias son las que se transmiten?

*"la migración de los padres y abuelos se reproduce en la de los hijos y nietos, haciendo que éstos se desplacen nuevamente abandonando la tierra en que nacieron y que sus padres habían adoptado como nueva Patria. Se trata de una constante y permanente condición de exiliado y de orfandad"* Fernanda Elisa Bravo Herrera

¿Qué continúa, qué vive en el presente de estos desplazamientos que comenzaron hace siglos?

La experiencia del migrante, ha significado un marco que los define -con sus mandatos y herencias- y al mismo tiempo, los desplazamientos conllevan un sentimiento del recuerdo y la nostalgia, una idea de «lontananza», que surge al estar distante. Entonces, en los relatos orales, las palabras, se presentan como un espacio simbólico de referencia, un espacio familiar o de las infancias, al cual se puede volver con sólo enunciarlas.

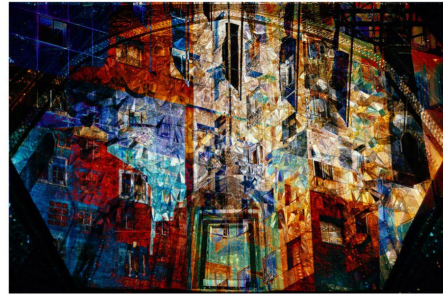
A partir de ir al encuentro de esos relatos, se pretende comunicar en un cuerpo de obra, un posible registro de las vivencias de las migraciones, de ese ir y venir y no pertenecer a ningún lado.

Irene Serra, Marisa Zorgno  
Buenos Aires, 2024

## Ramin Aryaei (Köln, Germany)

### *Wounded roots*

Where do we (have to) go? And where do we come from? Migration, especially when forced upon a person can be a violent act of realignment and alienation. What is left behind lives on, and what is found too. In this limbo complexities develop that are hard to untangle. When I joined my mother for the funeral of my grandmother in Tehran, almost 40 years after she fled the country before the revolution, I captured my experiences in these films and images. What did it mean for her to return once again to say goodbye to the person that raised her. Is this her home or is this a strange country? *Wounded roots* is a piece about the complex pain and joy of migrating to another world, another culture, another language and the overwhelming experience of returning years later.





### Raíces heridas

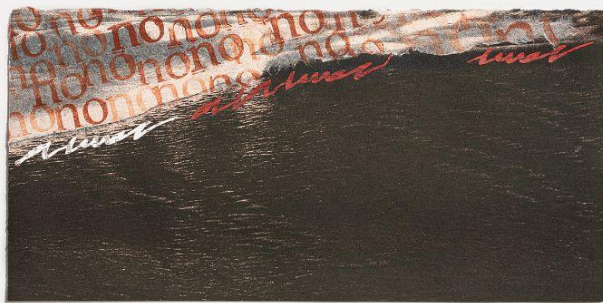
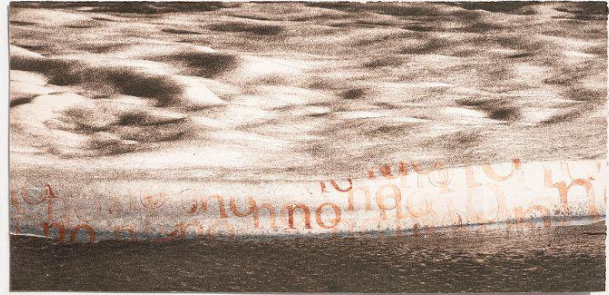
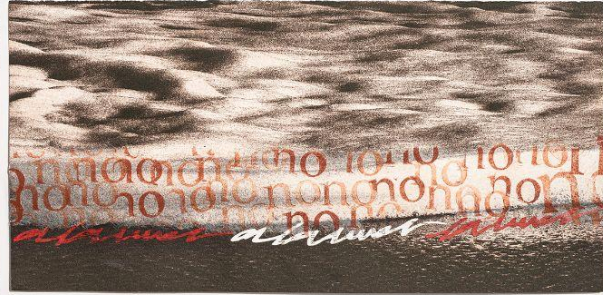
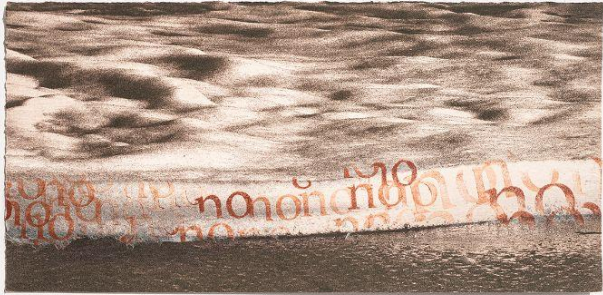
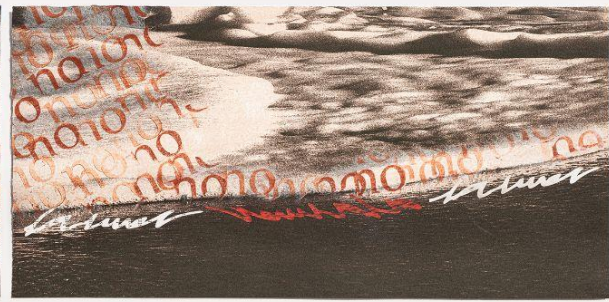
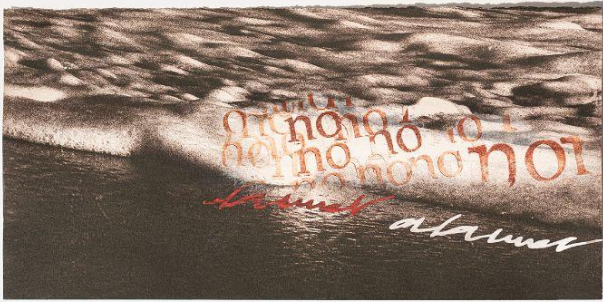
¿A dónde vamos o tenemos que ir? ¿Y de dónde venimos? La migración, especialmente cuando una persona es forzada a hacerlo, puede ser un acto violento de realineamiento y alienación. Lo que queda detrás sigue vivo, y lo que se encuentra también. En este limbo se desarrollan complejidades que son difíciles de desenredar. Cuando me uní a mi madre para el funeral de mi abuela en Teherán, casi 40 años después de que ella huyera del país, antes de la revolución, capturé mis experiencias en estas películas e imágenes. Qué fue lo que significaba para ella regresar una vez más para despedirse de la persona que la crió. ¿Es esto su casa o es este un país extraño? *Wounded roots* es una pieza sobre el complejo dolor y la alegría de migrar a otro mundo, otra cultura, otro idioma y la abrumadora experiencia de regresar años después.

## **Graciela Buratti** (Buenos Aires, Argentina)

*"A la mar, mar" es el registro de mi encuentro con la naturaleza con un mar en permanente transformación, de olas que avanzan, desbordan y se retiran dejando huella, marcando un ritmo visual y sonoro. Esta serie construye escenas fotográficas que dialogan con el espectador a través del recuerdo y las emociones. Un mundo de instantáneas que interpelan los sentidos, en las que el tiempo ha sido congelado, construyen un guión visual que surfea las olas de una sociedad cambiante, incierta y cada vez más imprevisible e injusta. Cada estampa es el testimonio de un momento capturado, una pausa en el flujo incesante del tiempo que invita a reflexionar sobre la naturaleza transitoria de la vida y la sociedad.*

*"A la mar, mar" is the record of my encounter with nature with a sea in permanent transformation, of waves that advance, overflow and retreat, leaving a mark, presenting a visual and sound rhythm. This serie constructs photographic scenes that dialogue with the viewer through memory and emotions. A world of snapshots that challenge the senses, in which time has been frozen, build a visual script that surfs the waves of a changing, uncertain and increasingly unpredictable and unfair society. Each print is the testimony of a captured moment, a pause in the incessant flow of time that invites us to reflect on the transitory nature of life and society.*







**Néstor Goyanes** (Buenos Aires, Argentina)

*Cartas a la mar*

*"... cartas de alegrías, de tristezas, de grandes acontecimientos,  
rotas, tachadas, o aquellas que nunca llegaron a su destino ..."*



M. Piquero Cheloni '71

## **Lalia Mathilde** (Francia/Madrid)

### *La Prima vez*

Lalia Elandaloussi nació en Argelia en 1922 y se exilió a Francia en 1956, en plena guerra de Independencia de Argelia. Era una mujer fuerte y valiente, de mirada intensa, alegre además de generosa, con mucho temperamento y aún recuerdo que le encantaba bailar.

Lalia Elandaloussi era mi abuela. No tuve mucho tiempo para conocerla pero dejó en mí muchos recuerdos aún intactos, muchos olores, músicas, texturas, y fue recordándola que descubrí el flamenco: acordándome de sus bailes, de su calor, y sobre todo de su mantón con el que jugaba cuando ella ya no estaba.

Sometimes  
there are things in the family  
that are not easy to tell

Mine had to flee Andalusia  
during the Inquisition, they were Jews  
they fled to Algeria and stayed there  
for many years

My grandmother became  
a "war godmother"  
(they were women who kept up  
correspondence by letters  
with soldiers to encourage them and  
keep them alive)

She met an officer who was  
in the war in Indochina  
and fell in love...  
that man will be my grandfather, but,

Algeria was occupied by France  
war is imminent  
my grandfather knows it

She asks to be transferred to Algeria  
to meet (in person) my grandmother  
They get married

The War of Independence breaks out  
and in this chaos my mother is born.

But very soon after  
my grandfather dies in the war

My grandmother leaves her country  
her family, everything and flees to  
France  
pregnant and with two small girls

With incredible courage  
and strength  
she begins a new life  
Always remembering and  
adoring my grandfather.

My mother always tells me  
that she was fascinated by Andalusia

"If only I could see what  
you are doing now  
and that you came back"

I came back

A veces  
hay cosas en la familia  
que no se cuentan con facilidad

La mía tuvo que huir de Andalucía  
durante la Inquisición, eran Judíos  
huyeron a Argelia y ahí se quedaron  
a vivir muchos años

mi abuela se vuelve  
"madrina de guerra"  
(eran mujeres que mantenían una  
correspondencia por cartas  
con soldados para animarles y  
mantenerlos con vida)

Conoce a un oficial que está  
en la guerra de Indochina  
y se enamora...  
ese hombre será mi abuelo  
pero,

Argelia estaba ocupada por Francia

la guerra es inminente  
mi abuelo lo sabe

pide traslado a Argelia  
para conocer (en persona) a mi abuela  
Se casan

Estalla la Guerra de la Independencia  
y en este caos nace mi madre.

Pero muy poco tiempo después  
fallece mi abuelo por la guerra

Mi abuela deja a su tierra  
a su familia, todo y huye a Francia  
embarazada y con dos niñas pequeñas

Con una valentía  
y una fuerza increíble  
empieza una nueva vida  
Siempre acordándose y  
adorando a mi abuelo.

Mi madre siempre me dice  
que le fascinaba Andalucía

*"Si tan sólo pudiera ver lo  
que estás haciendo ahora  
y que volviste"*

Volví



## **Dorette Polnauer** (Trier, Germany)

*mis padres huyeron de lo que entonces era Checoslovaquia a Alemania occidental. El secreto de que mi padre era de origen judío pesaba mucho sobre nuestra familia. Sólo después de la muerte de mis padres descubrí que mi padre había estado en un campo de concentración debido a sus orígenes judíos. La frase enfática de mi madre fue: ¡No se lo digas a nadie! Estaba asociado con la vergüenza. Cuando era una niña no era consciente de esto. De joven, me mudé más de 15 veces y nunca me sentí como en casa, en ningún lugar. Ahora que estoy envejeciendo, el pasado vuelve a alcanzarme.*

*My parents fled from what was then Czechoslovakia to western Germany. The secret that my father was of Jewish origin weighed heavily on our family. It was only after my parents died that I found out that my father had been in an internment camp because of his Jewish origins. My mother's emphatic sentence was: Don't tell anyone! Was associated with shame. As a child I was not aware of this. As a child and young woman, I moved more than 15 times and never felt at home anywhere. Now that I'm getting older, the past is catching up with me again.*

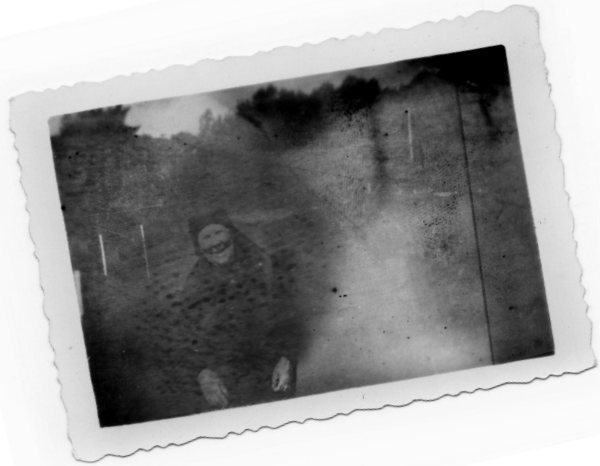




"Who are you?"



**Irene Serra** (Buenos Aires, Argentina)



Al mirar, suelo desenfocar los ojos.  
Me incomoda que me saquen fotos, siento  
que ese yo, no coincide nunca con mi imagen.  
Sólo me reconozco en las fotos movidas,  
en ese modo nebuloso de perdurar.

... podría decir que conocí a mi bisabuela por medio de una fotografía en blanco y negro, tomada de frente, en el patio trasero de la casa, donde sonrío y lleva puesto un velo negro sobre su cabeza. La foto y el velo han pasado a mis manos, junto con otros objetos. La mayoría de las fotos familiares han sido tomadas por mi padre, retratos, ceremonias, paseos, escenas cotidianas tomadas en la casa. De chica, rodeada de frascos químicos y una luz roja, iba viendo cómo aparecían los rostros, los gestos, los espacios. He conservado muchas de ellas, impresas en pequeños formatos, con los bordes calados. Con el paso del tiempo, esas fotos se siguen velando, entonces como capas, entre marcas y huellas, va quedando una imagen difusa, un recuerdo, que como un gesto, lo trae a este tiempo, entre mis manos.

...dicen que mi bisabuela, cuando bajó del barco, no veía más allá de los pasos de la persona que iba delante suyo, que la niebla lo invadía todo...

When I look, I often blur my sight.  
I'm uncomfortable with having my photo taken, I feel  
that this me never matches my image.  
I only recognize myself in out of focus pictures,  
in that nebulous way of enduring.

... I could say that I met my great-grandmother through a black and white photograph, taken from the front, in the backyard of the house, where she is smiling and wearing a black veil over her head. The photo and the veil have passed into my hands, along with other objects. Most of the family photos have been taken by my father, portraits, ceremonies, walks, everyday scenes taken in the house. As a child, surrounded by chemical flasks and a red light, I saw how faces, gestures, spaces appeared. I have kept many of them, printed in small formats, with pierced edges. As time goes by, these photos continue to fade, so like layers, between marks and footprints, a blurred image remains, a memory, which like a gesture, brings it to this time, in my hands.

...they say that my great-grandmother, when she got off the boat, could not see beyond the steps of the person in front of her, that the fog invaded everything...





Tomando el doble significado de la palabra *PARTIR*, que por un lado, hace referencia a la acción de alejarse de un lugar y al mismo tiempo alude a romper, dividir algo en partes; se presenta una obra participativa donde el público podrá llevarse un fragmento de una estampa.

Desde la primera estampa que simula un paisaje de montaña, la imagen se va fragmentando en una superficie de mar, para finalmente presentar un velo de seda negro. El velo, como elemento de uso personal, que ha conformado la identidad de una persona, cargándola de significados sociales, como símbolo de luto y el *vellum* también como la lona/vela de los barcos utilizados como medio de propulsión y transporte por los migrantes que parten hacia otras tierras.

Taking the double meaning of the word *PARTIR*, which on the one hand refers to leave, the action of moving away from a place, and at the same time alludes to breaking, dividing something into parts; an interactive work is presented where the public can take a fragment of a print. From the first print that simulates a mountain landscape, the image is fragmented on a sea surface, to finally present a black silk veil. The veil, as an element of personal use, has shaped the identity of a person, loading it with social meanings, as a symbol of mourning and the *vellum* also as the canvas/sail of the ships used as a means of propulsion and transport by migrants leaving for other lands.

**Marisa Zorgno** (Tucumán, Argentina)

*"... cuando mi madre volvió después de 40 años a Italia, le decían que era una argentina que hablaba muy bien el italiano..."*



